

Если у Вас есть жалобы на то, что при оказании услуг здравоохранения не был предоставлен переводчик

Fylkeslegen (Областной врач при Инспекции здравоохранения в Вашей области)
(www.helsetilsynet.no)

Pasient- og brukerombudet (Уполномоченный по правам пациентов и пользователей услугами здравоохранения) в Вашей области
(www.pasientogbrukerombudet.no)

Sivilombudsmannen (Уполномоченный по правам человека), тел. 22 82 85 00
Телефон бесплатной информационной линии (+47) 800 800 39

Likestillings- og diskrimineringsombudet (Уполномоченный по вопросам равноправия и дискриминации), тел. 24 05 59 50

Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (Организация против государственной дискриминации (OMOD), тел. 22 20 87 37, www.omod.no)

Если у Вас есть вопросы о Ваших правах

Pasient- og brukerombudet (Уполномоченный по правам пациентов и пользователей услугами здравоохранения в Вашей области (www.pasientogbrukerombudet.no))

Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (Организация против государственной дискриминации (OMOD), тел. 22 20 87 37, www.omod.no)

Если у Вас есть жалобы на качество перевода и квалификации переводчика

Жалобы можно направить в учреждение здравоохранения, пациентом которого Вы являетесь

Законодательство о правах пациентов и обязанностях медперсонала

Закон о правах пациента

Закон о медицинском персонале

Эта брошюра имеется на более чем 20 языках и может быть загружена по адресу:

www.nakmi.no

www.helsedirektoratet.no



Пациент и переводчик

Брошюра о переводчике в системе
здравоохранения

ПАЦИЕНТЫ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

- Вам должны предоставить информацию о состоянии Вашего здоровья и лечении на языке, который Вы понимаете
- Обязанность и ответственность за заказ услуг переводчика лежит на учреждениях здравоохранения
- Услуги переводчика предоставляются пациенту бесплатно
- Вы можете позвонить в учреждение здравоохранения и попросить там заказать услуги переводчика
- Вы можете воспользоваться правом на услуги переводчика, даже если говорите по-норвежски в повседневной жизни. Это особенно важно в случае серьезных и хронических заболеваний, а также при проведении бесед о психических расстройствах
- Для перевода должен использоваться только квалифицированный переводчик
- В качестве переводчиков не должны использоваться дети
- Медицинские работники обязаны оказать Вам помощь надлежащим способом. Если Вы не желаете прибегнуть к услугам переводчика, Вас должны проинформировать о том, что это может привести к отрицательным последствиям для Вашего здоровья
- Перевод по телефону может быть неплохой альтернативой присутствию переводчика в помещении
- Если Вы не можете явиться к назначенному времени на прием, нужно уведомить об этом за сутки до приема. В противном случае Вы должны заплатить за консультацию.

КАК ПОЛУЧИТЬ НАИБОЛЬШУЮ ОТДАЧУ ОТ БЕСЕДЫ С УЧАСТИЕМ ПЕРЕВОДЧИКА?

- Сообщите в учреждение здравоохранения о том, на каком точно языке Вы говорите. В случае явки Вас на прием с несколькими членами семьи, следует заказать переводчика, которого понимают все её члены
- Приходите на прием к назначенному времени без опозданий
- Обдумайте то, что Вы хотите узнать и обсудить на приеме-консультации
- Используйте в речи короткие предложения. Делайте остановки. Таким образом переводчику будет легче перевести сказанное наиболее правильно.

ПЕРЕВОДЧИК И ЕГО ЗАДАЧИ

- Высококвалифицированный переводчик имеет специальное переводческое образование и опыт работы
- Переводчик поясняет правила перевода на обоих языках до начала беседы
- Переводчик не должен принимать сторону какого-либо из участников беседы
- Переводчик не имеет права разглашать полученную информацию. Нарушение клятвы неразглашения преследуется по закону
- Переводчик должен переводить все сказанное. Он не может давать советы или высказывать свое мнение
- Переводчик должен только переводить. Он не должен выполнять другие задачи – ни по заданию пациента, ни медперсонала
- Переводчика нельзя перебивать. Необходимо дать ему время на то, чтобы перевести все, что говорится участниками беседы
- Все имеющиеся у Вас вопросы следует задавать медработнику, а не переводчику